

Carolina Suárez Hernán, *La expresión de la ambigüedad en la narrativa de Cristina Fernández Cubas*, Academia del Hispanismo, Vigo, 2018. ISBN 978-84-16187-97-3.

En su trabajo de reciente aparición, Carolina Suárez Hernán aborda el estudio del lenguaje literario en *Todos los cuentos* (Tusquets, 2008), de Cristina Fernández Cubas, centrándose en cómo determinados mecanismos y recursos lingüísticos permiten la expresión de la ambigüedad y, con ella, de la incertidumbre, que tan centrales son en la literatura fantástica de la autora. De este modo, la investigadora parte de un análisis lingüístico para llegar a otro de corte literario que pretende desentrañar los resortes en que se sustenta la literatura fantástica. Se trata, en definitiva, de un trabajo que vincula los estudios lingüísticos y literarios, muy en la línea, como defiende su propia autora, de lo propuesto por Jakobson y Coseriu. Para ello, Suárez Hernán estructura su trabajo, tras una breve y descriptiva introducción, en tres partes bien diferenciadas: el segundo capítulo, dedicado al marco teórico; el tercer capítulo, centrado en la caracterización de la literatura fantástica; y el capítulo cuarto, en que aborda el estudio de la obra de Fernández Cubas.

De crucial importancia es el segundo capítulo, dedicado al marco teórico, en que la autora del trabajo muestra un vasto conocimiento bibliográfico tanto de la Lingüística como de la Teoría de la Litera-

tura, que sabe trenzar convenientemente al final del mismo. Primeramente, se establece un recorrido en que se abordan la Gramática, la Semántica, la Pragmática y la Lingüística del Texto para abogar por un análisis conjunto que permita alcanzar una visión más holística de los textos, prestándoles atención tanto en su propia configuración lingüística como en su recepción por parte del lector. Ya en este apartado presta la autora especial atención al concepto de *ambigüedad*, que se revelará central a lo largo del libro, y a su doble sustento: por un lado, lingüístico y, por otro, pragmático.

En segunda instancia, la autora presta atención a la Teoría de la Literatura y a su reflexión sobre qué es el lenguaje literario, proponiendo un ejemplar recorrido por diversos paradigmas teóricos que, desde el Formalismo a la Teoría de la Relevancia, permiten una discusión amplia y fecunda que le permite a la autora problematizar el concepto de *ostranenie* (extrañamiento o desfamiliarización). Cobra, en este recorrido, un enorme peso la noción de *ambigüedad* como catalizadora de la función poética, por su capacidad de generar «fuerzas de sentido opuesto que funcionan en tensión en los distintos actos de habla» (p. 37). Así, la autora concluye

que esta ambigüedad reside tanto en el nivel del texto como en el de su propia interpretación, llegando así, en la línea de lo apuntado en la sección anterior, a la necesidad de una Pragmática literaria para la correcta interpretación literaria.

El estudio de cómo se expresa esta ambigüedad, que toma la tercera parte de este capítulo, arranca con una defensa de «la supuesta imperfección del lenguaje» (p. 41): si bien esa ambigüedad intrínseca a la lengua puede menoscabar la comunicación científica, se plantea como una herramienta óptima para el desarrollo de la comunicación literaria. A continuación, Suárez Hernán analiza debidamente varios fenómenos y recursos lingüísticos como como la polisemia, la homonimia, la vaguedad y la indeterminación, que sustentan la expresión de esa ambigüedad. Todo este recorrido sirve para lanzar nociones que serán explotadas en los siguientes capítulos y plantear, al mismo tiempo, un excelente marco teórico que parte de la bibliografía clásica, pero presta también atención a los desarrollos teóricos más recientes, por lo que tanto el estado de la cuestión que se plantea como la propuesta que se ofrece están ampliamente fundamentados.

En el tercer capítulo se presta especial atención a la literatura fantástica. Primeramente se traza un excelente estado de la cuestión que pretende traer a primer término las definiciones que se han ofrecido de este género, así como los debates generados en torno a ellas. En este repaso, la autora pone a dialogar esta estética

con otras que le son próximas, como la literatura maravillosa, el realismo mágico o lo real maravilloso, y problematiza también las definiciones canónicas de lo fantástico con sus manifestaciones más contemporáneas, como las de Kafka o Borges, proponiendo un exhaustivo estado de la cuestión que va de Todorov a Roas. Tras este brillante repaso, la autora pone el foco en la centralidad de la ambigüedad en la génesis de la literatura fantástica: el hecho de que la plurisignificación de un enunciado genere «dudas, confusión o incertidumbre» (p. 13) es algo que Suárez Hernán entiende como algo constitutivo tanto del propio texto como de su interpretación. Esa doble lectura textual y pragmática será la que guíe el cuarto capítulo, en que se aborda el análisis de *Todos los cuentos*.

Los capítulos segundo y tercero se conciben, en efecto, como propedéuticos para trazar, en el cuarto, el análisis de la ambigüedad en la obra de Cristina Fernández Cubas, referente inexcusable de la literatura fantástica en España. Después de trazar una breve semblanza de la autora e insertarla en una genealogía que arranca con Poe e incluye a Borges, Cortázar y Ocampo, Suárez Hernán propone un ameno recorrido por la narrativa breve de la autora que le sirve de antesala para el análisis de los recursos de la ambigüedad en su obra, cifrados en dos niveles.

Primeramente se aborda la ambigüedad que deriva de los narradores de sus cuentos: se trata de voces que generan confusión y perplejidad en un lector

al que generalmente no le facilitan la información suficiente para que se forje un juicio completo de lo que sucede en los relatos. Como analiza la autora, en la mayor parte de los casos se trata de narradores homodiegéticos cuyas carencias informativas derivan de problemas de memoria, de procesos de enajenación, de confusión o de duda. Lo limitado de la omnisciencia genera en el lector una inseguridad emocional que se convierte en ambigüedad referencial. Esa ambigüedad se plasma, a su vez, en una serie de recursos que son, en segunda instancia, debidamente analizados: Suárez Hernán comienza por los mecanismos del plano léxico-semántico y sigue, después, por los del plano discursivo, atendiendo así a la dualidad analítica que se ha ido desplegando a lo largo del trabajo.

Entre los resortes del ámbito léxico-semántico, la autora comienza con el análisis del lenguaje figurado a través de elementos de campos semánticos como los de la locura o lo fantástico gótico, cuya reiteración sirve de catalizador para desplegar una ambigüedad centrada en lo ominoso. Del mismo modo, Suárez Hernán analiza la polisemia como recurso que apunta también en esa dirección: las nociones de *mundo*, *lugar*, *espejo* o *sombra* son, por ejemplo, debidamente explotadas por Fernández Cubas en su plurisignificación para incidir en la otredad, la incertidumbre y lo fantástico. En lo tocante, por otra parte, al plano discursivo, la deixis es el primer fenómeno abordado por la autora: la imprecisión de pronom-

bres como *algo* o de adverbios como *allí* son, a la luz del análisis, explotados convenientemente en los cuentos de Fernández Cubas para reforzar la ambigüedad y, de este modo, dotar de mayor coherencia estética a su literatura fantástica. Del mismo modo, Suárez Hernán analiza la modalidad y la expresión de la subjetividad como recursos tendentes a un mismo fin. Para ello, se centra en el uso de fenómenos como la especulación, la probabilidad o las expresiones de conjetura a través de verbos modales o adverbios, así como de las oraciones condicionales, de las interrogaciones retóricas o del imperfecto de subjuntivo.

El libro se cierra con unas breves conclusiones que sintetizan de manera acertada lo mostrado a lo largo del trabajo y en que la autora se muestra consciente de lo limitado de su estudio y de la multiplicidad de aspectos que, como la paradoja, la negación de referentes o la agramaticalidad, podrían aún analizarse en la narrativa de Fernández Cubas. Por último, el volumen cuenta con una amplia bibliografía que da cuenta de la erudición de Suárez Hernán tanto en las áreas de la Lingüística y la Teoría de la Literatura como en las de la literatura fantástica y la obra de Cristina Fernández Cubas.

Se trata, a pesar de las limitaciones que la autora señala en su conclusión, de un trabajo enormemente iluminador, ya que desbroza una nueva senda que permite el análisis lingüístico de la ambigüedad, fenómeno sobre el que se sustenta la literariedad de lo fantástico. Así, es desea-

ble que se materialice el anhelo de la autora de que el camino emprendido por este trabajo sea fecundo, de modo que puedan seguir viendo la luz nuevos estudios que ahonden, por un lado, en la naturaleza controvertida de la literatura fantástica y, por otro, en el estudio conjunto de las disciplinas lingüísticas y las literarias, para

mejorar de este modo nuestra comprensión de cómo funciona la lengua literaria.

DIEGO SANTOS SÁNCHEZ
Universidad Complutense de Madrid - ITEM
diego.santos@ucm.es

